

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

Maison de la



אַקטיוויטעטן-פראָגראַם
סעפטעמבער / דעצעמבער 09

Programme d'activités
Septembre / Décembre 09

פּאַרענע
יודיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק

פּאַרענע

L'ÉTÉ EST FINI. Klezmer Paris 2009 s'est achevé sur une soirée pleine d'émotion réunissant les stagiaires, leurs familles et l'équipe de professionnels de la scène klezmer qui a animé le stage avec talent. Ils ont fait jouer, chanter, danser, rêver et même tourner un film à 120 stagiaires de 4 à 77 ans.

La 6^e Université d'été de langue et de littérature yiddish s'est achevée après trois semaines intensives dédiées au yiddish et ponctuées d'ateliers, de conférences, de projections illustrant tous les riches aspects de la culture yiddish. Cette année, 75 participants venus de quatorze pays ont pu découvrir ou approfondir leurs connaissances dans une ambiance studieuse et conviviale.

Les lumières se sont éteintes et nous pensons déjà à la prochaine rentrée culturelle.

Elle ne pourra pas démarrer dans nos nouveaux locaux comme nous l'avions prévu car des impératifs financiers et techniques nous obligent à retarder notre emménagement. Nous vous tiendrons bien entendu informés régulièrement de l'avancée du projet.

En attendant, nous vous proposons de patienter encore quelques mois avec un programme complet d'activités émaillé de quelques nouveautés.

דער זומער איז שוין פֿאַרבבֿ. דער וואַרשטאַט פֿון קלעזמאַרים-מוזיק האָט זיך געענדיקט מיט אַ רירנדיקן אָוונט אין וועלכן עס האָבן זיך באַטייליקט די תלמידים מיט זייערע משפחות, ווי אויך פראָפֿעסיאָ-נעלע מוזיקער וואָס האָבן מיט טאַלאַנט באַלעבט דעם וואַרשטאַט. אונטער זייער אָנפֿירונג האָבן די 120 תלמידים פֿון 4 ביז 77 יאָר געשפּילט, געזונגען, געטאַנצט, געחלומט און אַפֿילו געדרייט אַ פֿילם.

די 6טע פֿאַריזער זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור האָבן דער-לויבט די 75 אָנטייל נעמער פֿון 14 לענדער צו אַנטדעקן די ייִדישע קולטור אָדער צו פֿאַרטיפֿן זייערע קענטענישן. דרבי וואָכן לאַנג האָבן זיך די סטודענטן פֿלעסיק געלערנט אין אַ פֿריינדלעכער אַטמאָספֿער, געהערט רעפֿעראַטן, זיך באַטייליקט אין וואַרשטאַטן און געזען פֿילם-פּראָיעקציעס וואָס האָבן אילוסטרירט פֿאַרשיידענע אַספעקטן פֿון דער ריכער ייִדישער קולטור.

איצט טראַכטן מיר וועגן דעם אָנהייב זמן וואָס שטייט אונדז פֿאַר. צום באַדויערן וועט ער ניט פֿאַרקומען אין דעם נעמען לאַקאַל, ווי מיר האָבן געהאַט פֿאַרגעזען – אונדזער איבערצײַען זיך האָט זיך פֿאַרשפּעטיקט צוליב פֿינאַנציעלע און טעכנישע

סיבות. מיר וועלן אַנך אַוואַדי געבן צו וויסן וווּ מיר האַלטן מיטן פּראָיעקט.

לעת-עתה לייגן מיר אַנך פֿאַר אָפּצוואַרטן נאָך אַ פֿאַר חדשים און אַנטדעקן

דערוועג אונדזער ריכטן פּראָגראַם !

SOMMAIRE

אינהאלט



© Charles Leiserovitch

Propos	2	לייט-ארטיקל
Cours de yiddish • Acquisition de l'Alef beys	4 • 6	יידיש-קורסן • א"ב-ווארשטאט
Séminaire mensuel de littérature yiddish	6	חדשלעכער סעמינאר פֿאַר יידישער ליטעראַטור
Atelier de traduction • Atelier de conversation	7	איבערזעצונג-ווארשטאט • שמועס-ווארשטאט
Ateliers de pratique culturelle > Chorale Tshiribim • Musique klezmer • le Troïm teater • Cercle de conversation • Atelier cuisine	8 • 10	ווארשטאטן פֿאַר קולטורעלער פראַקטיק < כאַר טשייריבֿים • קלעזמאַרֿים-מוזיק • דער טרוֿים-טעאַטער • שמועסקרַיז • קאַכוואַרשטאט
Journée européenne de la culture juive • À la radio	11	איראָפּעיִשער טאָג פֿון יידישער קולטור • ראַדיאָ
Pour les enfants de 3 à 13 ans > la kindershul • les fêtes pour enfants > les fêtes juives	12 • 13	פֿאַר קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר < די קינדערשול • יידישע יום-טובֿים
Rencontre > "Cité d'artistes – La Ruche"	14	באַגעגנִיש < לאַ ריש – אַ קינסטלערהיים
Grande vente aux enchères publiques à la Maison de la culture yiddish	15	גרויסע עפֿנטלעכע ליציטאַציע אינעם פֿאַרזענער יידיש-צענטער
Samedis littéraires	16	ליטעראַרישע עונג־שבתן
Les Mardis de l'Histoire et de l'Actualité	17	דינסטיקן געווידמעט דעם נעכטן און דעם היינט
Rencontres littéraires	18 • 19	ליטעראַרישע באַגעגנִישן
La Bibliothèque Medem	20	אין דער מעדעם-ביבליאָטעק
Voyage à Strasbourg > Alsace juive, berceau du yiddish • Cabaret yiddish	21	אַ ריזע אין שטראַסבורג < יידיש עלזאַס • יידיש-קאַבאַרעט
Ciné-club • À propos de vos activités...	22	קינאָקלוב • וועגן די אַקטיוויטעטן
Que faire aujourd'hui ? Le calendrier des événements du trimestre • À la radio	23	וואָס טוט מען היינט ? אונטערנעמונגען-לוח ראַדיאָ

ADHÉSION À LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Elle est obligatoire pour suivre des cours et participer aux ateliers. Elle permet d'emprunter gratuitement les ouvrages de la Bibliothèque Medem, de bénéficier de tarifs privilégiés pour les manifestations organisées par la Maison de la culture yiddish (concerts, spectacles, conférences, visites) et d'obtenir certains avantages auprès d'autres institutions et partenaires (consultez la rubrique «offres adhérents» sur www.yiddishweb.com).

INSCRIPTIONS AUX COURS ET AUX ATELIERS

Elles auront lieu mardi 22 septembre de 14h à 20h et le samedi 26 septembre de 14h à 17h.

PROGRAMMATION

La réservation est vivement conseillée pour toutes nos activités (et en particulier pour les spectacles). Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

אָנהייבערס

עלעמענטארע גראמאטיק און וואָקאַבולאַר,
לייענען, שרײַבן.

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'
לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערערין : גיטעלע מילכבערג

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : שרון בר-כוכבא

2טער נייוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערער : יצחק ניבאָרסקי (1טע שעה)
און נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד (2טע שעה)

דינסטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

3טער נייוואַ

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראמאטיק,
אַרבעט איבער פּשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : דאָראַטע וויענע

3-4טער נייוואַ

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

4טער נייוואַ

דאַנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'
לערערין : נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

Débutants

**Apprentissage de la langue
écrite et parlée.**

Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00
Enseignante : Annick Prime-Margulis

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignante : Gitele Milchberg

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Sharon Bar-Kochva

Étudiants 2^e année

**Approfondissement
de la langue écrite et parlée.**

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignants : Yitskhok Niborski (1^{re} heure) et
Nadia Déhan-Rotschild (2^e heure)

Mardi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignant : Aron Waldman

Étudiants 3^e année

**Approfondissement grammatical,
introduction aux textes littéraires.**

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Dorothee Vienney

Étudiants 3-4^e année

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00
Enseignant : Aron Waldman

Étudiants 4^e année

Jeudi de 19 h 00 à 21 h 00
Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild



ווינטהאלטערס

לייענען ליטערארישע טעקסטן.
מאָנטיק פֿון 10.00 ביז 12.00 אָז
 יעדער לערער אַ וואָך איבער אַ וואָך :
 מאָריס גלאַזמאַן און זשיל ראָזיע
מאָנטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אָז
 לערערין : רובי מאָנעט
דינסטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אָז
 לערערין : נאַטאַליאַ קריניצקאַ

Étudiants avancés

Lecture de textes littéraires.

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

Enseignants en alternance, une semaine sur deux : Maurice Glazman et Gilles Rozier

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante : Rubye Monet

Mardi de 18 h 30 à 20 h 30

Enseignante : Natalia Krynicka

תנ"ך קרייז

דאָנערשטיק פֿון 18.30 ביז 20.30 אָז
 מע וועט ווינטער לערנען חומש שמות, אין יהואשעס
 איבערזעצונג, צוזאַמען מיט אַגדות, מדרשים און
 ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור וואָס אינספּירירן
 זיך אינעם חומש.

לערער : יצחק ניבאָרסקי

Lecture de la Bible (Tanakh)

Jeudi de 18 h 30 à 20 h 30

Lecture de *Shmoys* (l'Exode), dans la traduction yiddish du poète Yehoyesh, et de légendes, d'éléments du folklore et de textes littéraires yiddish inspirés d'épisodes du Pentateuque.

Enseignant : Yitskhok Niborski

DÉBUT DES COURS : MARDI 29 SEPTEMBRE 2009

INSCRIPTIONS AUX COURS ET AUX ATELIERS

Mardi 22 septembre de 14h à 20h et samedi 26 septembre de 14h à 17h.

> conditions d'accès aux cours

P.A.F : 310 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 220 €. (ce tarif comprend 10 € de frais de photocopie). Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 180 €. Étudiants de moins de 30 ans : 110 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir page 24).

Pour certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant. L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la médiathèque (livres et cassettes audio).

Important : la Maison de la culture yiddish, en tant qu'organisme de formation, est enregistrée sous le numéro 11 75 41082 75. Votre formation peut être prise en charge par votre employeur au titre de la formation professionnelle.

▶ ACQUISITION DE L'ALEF-BEYS



animé par **Nadia Déhan-Rotschild**
et **Dorothee Vienney**

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre ou réviser l'alphabet yiddish, lettres carrées (caractères d'imprimerie) et lettres cursives (caractères manuscrits).

À l'issue du week-end, les participants seront capables de déchiffrer un texte en yiddish.

Samedi 28 et dimanche 29 novembre.

P.A.F : 55 €. **Membres :** 42 €. **Horaires :** samedi de 14h à 18h et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 17h. Les participants apportent leur pique-nique.

▶ SÉMINAIRE MENSUEL DE LITTÉRATURE YIDDISH en yiddish

אויף יידיש

חודשלעכער סעמינאַר פֿון יידישער ליטעראַטור

אַנגעפֿירט דורך **יצחק ניבאָרסקי**.
די טעמע : מאָריס ווינטשעווסקי (1856–1932), דער
זיידע פֿון דער יידישער סאָציאַליסטישער ליטעראַטור

זונטיק דעם 18טן אָקטאָבער

פֿאַר מיטאַג : מ. ווינטשעווסקי אין דער אַלטער היים.
נאָך מיטאַג : די יידישע שפראַך און אירע דיאַלעקטן
– דורך הערשל גלעזער, יוֹנאַ, נירינאַרק.

זונטיק דעם 15טן נאוועמבער

אין מערבֿ־אײראָפּע (ביז 1894).

זונטיק דעם 13טן דעצעמבער

אין אַמעריקע.

animé par **Yitskhok Niborski**

*Consacré à Morris Vintsheviski (1856-1932),
pionnier de la littérature socialiste en yiddish*

Dimanche 18 octobre

Le matin M. Vintshevski: en Europe orientale.
L'après-midi: la langue yiddish et ses dialectes
par Hershl Glasser, YIVO, New York.

Dimanche 15 novembre

En Europe occidentale.

Dimanche 13 décembre

En Amérique.

● ● ● **Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish**; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue. **Horaires :** de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P.A.F :** 34 €. **Membres :** 27 €.

Frais de photocopie: participation annuelle de 10 €. **Repas pris en commun :** chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson ● ● ●



● ● ● P.A.F. : 220 € (20 rencontres dans l'année)
dont 10 € de participation aux frais de photocopie.
Premier rendez-vous le mardi 29 septembre ● ● ●

▶ ATELIER DE TRADUCTION

איבערזעצונג-וואַרשטאַט

Mardi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante de yiddish et traductrice de grand talent, Batia Baum contribue à faire connaître et aimer du grand public la littérature yiddish. Dans l'atelier de traduction qu'elle anime, les participants sont invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français.

דינסטיק פֿון 14 ביז 16 אָד'

בתיא בוימ, ווי אַ ייִדיש־לערערין און אויסגעצייכנטע איבערזעצערין, האָט דעם פּוּח באַליבט צו מאַכן די ייִדישע ליטעראַטור בײַם ברייטן עולם. אינעם ליטעראַרישן איבערזעצונג־וואַרשטאַט מיט וועלכן זי פֿירט אָן, ווערן די באַטייליקטע געבעטן איבערצוזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פֿון ייִדיש אויף פֿראַנצייזיש.

▶ ATELIER DE CONVERSATION YIDISH OYF DER TSUNG

שמועס־וואַרשטאַט ייִדיש אויף דער צונג

Deux mercredis par mois de 19h à 21h

- > Testé l'an dernier avec succès, cet atelier devient bimensuel.
- > Animé en alternance par les différents enseignants.

זיך צו גענימן אין רעדן ייִדיש

יעדע טרעפֿונג איז געווידמעט אַ באַזונדע־רער טעמע. דעם וואַקאַבולאַר קריגט מען פֿון פֿאַרויס. מע קען זיך איינשרייבן פֿונעם 2טן ניוואַ אָן. דער וואַרשטאַט איז אויך אָפֿן פֿאַר די וואַס גייען ניט אויף אַנדערע לעקציעס, נאָר זיי דאַרפֿן האָבן דעם זעלבן ניוואַ.

דעם 14טן און 21סטן אַקטאָבער

דעם 4טן און 21סטן נאָוועמבער

דעם 9טן און 16טן דעצעמבער

Pour une pratique orale du yiddish

Chaque séance est consacrée à un thème, pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Atelier accessible à partir des cours de yiddish de niveau 2. L'atelier est également ouvert aux personnes ne fréquentant pas les cours, à condition qu'elles aient au moins ce niveau.

14 et 21 octobre

4 et 21 novembre

9 et 16 décembre

● ● ● P.A.F. : 180 € ● ● ●

ATELIERS DE PRATIQUE CULTURELLE

> année 2009/2010

קולטור-וואַרשטאַטן

Pour les adultes > un dimanche par mois

Chorale *Tshiribim*

animée par **Shura Lipovsky**

Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège, ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.

Interprète et conteuse, Shura Lipovsky enseigne le répertoire yiddish qu'elle replace systématiquement dans son contexte historique.

Ambassadrice de Musiciens sans frontières (MwB), elle œuvre pour la paix au travers de la musique et de la danse dans des pays confrontés à la guerre.



25 octobre • 22 novembre • 6 décembre

● ● ● **P.A.F.** : 185 € (18 séances de 2 heures) dont 10 € de participation aux photocopies. **Horaires** : de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30. **Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant** ● ● ●

> Cinq rencontres par trimestre

L'atelier de musique klezmer animé par **Marthe Desrosières**

Créé à l'initiative de **Marthe Desrosières** et **Estelle Hulack**, l'atelier de musique klezmer s'adresse aux amateurs qui souhaitent faire chanter leur instrument différemment et partager ce plaisir avec d'autres musiciens, pour que le klezmer reste une musique vivante et populaire. Cet atelier permet d'étudier les grands standards et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Il est étoffé par des *master classes* animées par des musiciens de haut niveau.



Dimanche 4 et 18 octobre, 8 et 15 novembre

de 11h à 13h • Dimanche 6 décembre **horaire exceptionnel - de 16h30 à 18h30.**

● ● ● **P.A.F.** : 170 € (15 rencontres dans l'année) dont 10 €. de participation aux frais de photocopie. Étudiants de moins de 30 ans : 150 €. ● ● ●

le Troim-teater

sous l'autorité de **Charlotte Messer**

טעאַטער-וואַרשטאַט

אַנגעפֿירט דורך **שאַרלאַט מעסער**



טעאַטער-וואַרשטאַט

אַנגעפֿירט דורך נעמי וויספֿעלד, אונטער דער שפראַכלעכער השגחה פֿון רענע קאַלושינסקי. לערנט זיך דאָ טעאַטער-טעכניקעס און גלענצנדיק פֿאַרבעסערט מען די גערעדטע ייִדישע שפראַך. יעדער איינער קען זיך באַטייליקן אינעם וואַרשטאַט, אַפֿילו אויב מע האָט נאָך קיין מאָל ניט געשפּילט טעאַטער. דער וואַרשטאַט האָט ניט דעם ציל צו שטעלן אַ ספּעקטאַקל.

די טרופע

אַנפֿירונג פֿון שאַרלאַט מעסער. דער ציל פֿון דער טעאַטער-טרופע איז צו שטעלן עפֿנטלעכע ספּעקטאַקלען אויף ייִדיש. זי האָט שוין אויפֿגעפֿירט צוויי פּיעסעס און גרייט איצט צו אַ נשע. דאָס רובֿ אַקטיאָרן קומען פֿון דעם טעאַטער-וואַרשטאַט. די ראַלעס פֿאַר דעם נשעם ספּעקטאַקל זענען שוין צעטיילט.

atelier théâtre

Animé par Noëmi Waysfeld avec l'assistance linguistique de Renée Kaluszynski. On y enseigne ou perfectionne les techniques théâtrales tout en développant les capacités d'expression orale en yiddish. Toute personne peut participer à cet atelier, qu'elle soit familière ou non des pratiques théâtrales. L'atelier n'a pas la vocation de préparer des spectacles.

la troupe

Sous la direction artistique de Charlotte Messer. L'objectif de la troupe théâtrale est de présenter des spectacles publics en langue yiddish. Elle a déjà produit deux spectacles, et prépare actuellement une nouvelle pièce. Ses acteurs sont issus pour la plupart de l'atelier théâtre (le casting est d'ores et déjà effectué).

Le calendrier précis pour ces deux activités sera communiqué début octobre.

● ● ● P.A.F. : 160 € (15 rencontres dans l'année) et 10 € de participation aux frais de photocopie ● ● ●

> Le vendredi une fois par mois, nouvel horaire de 14h30 à 16h30.

Cercle de conversation *Vi in der heym*

animé par **Renée Kaluszynski et Régine Nebel**

אויף יעדער באַגעגעניש ווערט געפֿירט אַ שמועס אויף ייִדיש וועגן אַ בוך וואָס יעדער באַטייליקטער האָט איבערגעלייענט אויף פֿראַנצייזיש. אויף דער ערשטער באַגעגעניש וועלן מיר רעדן וועגן דעם, וואָס מיר האָבן געלייענט זומערצייט, און אַפּקלעבן די טעקסטן צום לייענען דורכן יאָר.

Le cercle de conversation se réunit pour discuter en yiddish d'un livre écrit en français. Lors de la première séance les participants parlent de leurs lectures de l'été et choisissent ensemble leurs lectures de l'année.

9 octobre • 13 novembre
• 11 décembre

● ● ● P.A.F. : 8 €. Adhérents 6 € ● ● ●

קאָוואַרשטאַט

> **Réservé aux adhérents MCY**

Atelier cuisine

animé par **Régine Nebel et Jeannine Kopciak**



קיכעלעך און רוגעלעך
וואָס וואָלט געווען די ייִדישע קולטור אָן אירע
מאכלים ?

דער קאָוואַרשטאַט, אָנגעפֿירט דורך רעזשין נבעל און זשאַנין קאָפּטשיאַק, פֿרווט איבערצוגעבן דעם טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערט־ער־אוצר. אינעם וואַרשטאַט, וואָס איז אַפֿן פֿאַר אָנהייבער און געניטע קעכינס, רעדט מען ייִדיש אָדער פֿראַנצויזיש, ווי מע וויל, און מע קען קומען מיט דער גאַנצער משפּחה.

Pâtisserie > kikhelekh, rugelekh... et petits gâteaux pour le thé

Que serait la culture juive sans sa cuisine ?

L'atelier de cuisine yiddish se propose de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons-bleus, on parle yiddish ou français à sa guise et l'on peut venir en famille, avec parents et enfants.

dimanche 29 novembre

de 17h30 à 19h30

● ● ● P.A.F. : 15 € . Nombre de participants limité à 20 personnes ● ● ●



« Mange mon fils ! »
„עס מ'זין קינד, עס !“

© Margherite Nisenboim-Cahn

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

> septembre 2009 • 10^e année

Dimanche 6 septembre 2009

▶ Visite des collections de la Bibliothèque Medem

Sharon Bar-Kochva, bibliothécaire, présentera aux visiteurs les collections exceptionnelles : exposition de livres rares, visite des réserves de la bibliothèque normalement fermées au public.

3 présentations dans l'après-midi,

à 14h30, 15h30 et 16h30.

Ponctualité requise, entrée libre.

▶ Café-librairie

Vente de livres en yiddish et en français, et de CD. Spécialités d'Europe centrale salées et sucrées.



À LA RADIO

אויף ראדיאָ

עמיסיע אויף יידיש

Emission en yiddish

די יידישע שעה, אויף 94.8 FM Radio J

Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM

יעדן דינסטיק פון 15.30 ביז 16.30 אַז.
אַ קולטור־פּראָגראַם אָנגעפירט דורך זשיל ראָזיע,
שרון בר־פּוכבא און ניקאָל וועמאַן.
אויב איר האָט מעלדונגען איבערצוגעבן, אָדער אויב
איר ווילט מע זאָל אפּך פֿאַרבעטן רעדן וועגן אַן
אונטערנעמונג צי וועגן אַ קולטור־געזעלשאַפֿטלעכן
ענין, קלינגט צו זיי אָן : 01 47 00 14 00

Tous les mardis de 15h30 à 16h30
Magazine culturel animé par Gilles Rozier, Sharon
Bar-Kochva, Nicole Wajeman.
Si vous avez des informations à annoncer, si vous
souhaitez être invité pour parler d'une activité,
d'un sujet culturel ou de société, veuillez les
contacter au 01 47 00 14 00.

POUR LES ENFANTS > de 3 à 13 ans

La kindershul

קינדערשול

animée par **Annick Prime-Margulis, Sharon Bar-Kochva et Anyel Fisbein**

la kindershul se fera cette année avec la participation de l'atelier Klezmer dirigé par Marthe Desrosières, et de Noëmi Waysfeld pour la mise en espace des poésies.

Thème de l'année 5770 > Poésies, fables et contes, de Sholem-Aleykhem à Eliezer Shteynberg.

Les enfants apprendront poésies, fables et chansons et prépareront la représentation de fin d'année.

נניצנן באַגעגענישן פֿון 3 שעה דורכן יאָר, אַרײַנגערעכנט ייִדישע יום־טובֿים.

14.30 – 15.45 אַז' : שפראַך־לימוד

די קינדער ווערן צעטיילט אין דרײַ גרופעס :

< גרופע א' (קינדער פֿון 3 ביז 5 יאָר)

אַנפֿירערין : אַניעל פֿישביין

דער אַלף־בית און וואָקאַבולאַר פֿאַר אָנהייבער.

אינעם „אוצר־העפֿט" ווערט פֿאַרשריבן וואָס

דאָס קינד האָט זיך אויסגעלערנט.

< גרופע ב' (קינדער פֿון 6 ביז 9 יאָר)

אַנפֿירערין : שרון בר־כוכבֿא

לייענען פשוטע טעקסטן, שרייבן, שפילן,

לידער צו זינגען און צו זאָגן.

< גרופע ג' (פֿון 10 יאָר אָן)

אַנפֿירערין : אַניק פֿריס־מאַרגוליס

לידער צו זינגען און צו זאָגן, משלים, מעשיות.

געניטונגען צו פֿאַרשטיין דעם טעקסט.

15.45 ביז 16.15 אַז' : דאָס איבערבייטן

16.15 ביז 17.30 : קונסטוואַרשטאַט

שכר־לימוד : 190 אייראָס פלוס 15 אייראָס

פֿאַרן פעדאַגאָגישן מאַטעריאַל. הנחה פֿאַרן

צווייטן קינד פֿון דער זעלבער משפּחה. איין

סעאַנס : 15 אייראָס. מיטגלידער־אַפּצאַל פֿאַר

דער משפּחה : 66 אייראָס.

דאַטעס : זונטיק דעם 6טן און 13טן

סעפטעמבער, דעם 4טן (סוכות) און דעם 18טן

אָקטאָבער, דעם 8טן און 22סטן נאָוועמבער,

דעם 6טן און 13טן (חנוכה) דעצעמבער.

Dix neuf rencontres de 3 heures dans l'année, incluant les fêtes juives.

14h30 à 15h45 : initiation à la langue yiddish

Les enfants sont répartis en trois groupes.

> Groupe א aleph (enfants de 3 à 5 ans)

Animatrice : Anyel Fisbein

Approche du vocabulaire et de l'alphabet hébraïque. Un "cahier de trésors" retrace les activités de l'enfant.

> Groupe ב beys (enfants de 6 à 9 ans)

Animatrice : Sharon Bar-Kochva

Initiation à la langue par la lecture progressive, l'écriture, le jeu, la poésie et les chants.

> Groupe ג giml (à partir de 10 ans)

Animatrice : Annick Prime-Margulis

Étude de poésies, de chansons, de fables et de contes. Exercices de compréhension du texte.

15h45 à 16H15 : goûter

16H15 à 17H30 : atelier de pratique artistique

P.A.F. 190 €. plus 15 €. pour le matériel pédagogique.

Tarif réduit à partir du 2^e enfant d'une même fratrie.

Une séance : 15 €. Adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish : 66 €.

Dates : Dimanches 6 et 13 septembre, 4 (Sukes)

et 18 octobre, 8 et 22 novembre, 6 et 13 (Khanike) décembre.

Les fêtes juives pour enfants

animées par **Annick Prime-Margulis, Sharon Bar-Kochva**
et **Anyel Fisbein**, avec l'aide des animateurs
de la Maison de la culture yiddish.



יידישע יום-טובים זענען אַ טייל פֿון דער אַרבעט
פֿון דער קינדערשול, אָבער שטייען אָפֿן אויך פֿאַר
נישט-תלמידים פֿון עלטער פֿון 4 יאָר אָן.

זונטיק דעם 4טן אָקטאָבער
פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'

(אָנגעפֿירט דורך אַניק פּרימ-מאַרגוליס)

סוכות

„במשך פֿון 7 טעג וועט איר וווינען אין סוכות...
באַפּוצט מיט פֿרוכטן און צווינגן“

איבערבליסן לכבוד סוכות

זונטיק דעם 13טן דעצעמבער
פֿון 14.30 ביז 17.30 אַז'

(אָנגעפֿירט דורך שרון בר-כוכבא)

אנופה

„מיר זענען צווישן 165 און 163 פֿאַר אונדזער
צייט-רעכענונג. אין יענער צייט...“

איבערבליסן : פֿאַנטשקעס און לאַטקעס.

מוזיק מיט די קלעזמאָרים !!!

Partie intégrante

*de la kindershul, les fêtes sont également
ouvertes aux autres enfants, à partir de 4 ans.*

Dimanche 4 octobre
de 14h30 à 17h30

(animé par Annick Prime-Margulis)

Sukes !

«*Durant 7 jours, vous résiderez dans des
cabanes... ornées de fruits et de décorations*»

Goûter de sukes.

Dimanche 13 décembre
de 14h30 à 17h30

(animé par Sharon Bar-Kochva)

Khanike !

*Nous sommes entre 165 et 163
avant l'ère commune. En ce temps là...*

Goûter : pontshkes, latkes.

Musique avec les Klezmerim !!!

P.A.F. 15 €. incluant le goûter. **Gratuit** pour les enfants
de la kindershul inscrits à l'année.



RENCONTRE

autour du livre de Sylvie Buisson et Martine Fresia...

"CITÉ D'ARTISTES – LA RUCHE" de Sylvie Buisson et Martine Fresia.

samedi 10 octobre à 14h30

דאָס בוך, אַרױסגעגעבן צו דער געלעגנהייט פֿון דער אױסשטעלונג „לאַ ריש – אַ קינסטלערהיים, 1902–2009“, װאָס מע האָט אָרגאַניזירט אָנהײב 2009 אין עװיאַן, באַהאַנדלט דאָס „שטעטל“ װוּ עס האָבן געלעבט הונדערטער קינסטלער.

„לאַ ריש“ אַ מאָל און הײַנט איז אײנער פֿון די אײַנטערעסאַנטסטע קאַפּיטלען פֿון דער לעגענדע פֿון מאָנפּאַרנאַס.

סילווי בױסאָן ספּעציאַליזירט זיך אין דער געשיכטע פֿון מאָנפּאַרנאַס און מאָנמאַרט. זי האָט פֿאַרנומען אַ װיכטיקן פּאַסטן אין דעם מוזײ פֿון מאָנפּאַרנאַס, װוּ זי איז הײַנט אַ מיטגליד פֿון דער פֿאַרוואַלטונג.

זי װעט אונז רעדן װעגן איר בוך – און אפֿשר װעלן מיר דערצו האָבן דאָס מזל אױפֿצונעמען אָן אומדערוואַרטן גאַסט...

Réalisé à l'occasion de l'exposition **La Ruche – Cité des artistes 1902-2009** qui s'est tenue début 2009 à Evian, cet ouvrage évoque ce « village » où vécurent plusieurs centaines d'artistes.

L'Histoire et la réalité actuelle de La Ruche, toujours à la pointe des avant-gardes, forme l'un des plus étonnants chapitres de la légende du Montparnasse.

Sylvie Buisson est une spécialiste de l'histoire de Montparnasse et de Montmartre. Elle a été conservateur délégué au Musée du Montparnasse dont elle est aujourd'hui membre du conseil d'administration.

Elle viendra nous parler de son livre... et nous aurons peut-être la chance de recevoir quelques invités-surprise...

La Ruche vue d'un immeuble en face.
Robert Doisneau 1956.

„לאַ ריש“ געזען פֿון אַ שכנותדיקן בנין.
ראַבער דואַנאַ, 1956.



GRANDE VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

au profit des nouveaux locaux de la Maison de la culture yiddish

dimanche 11 octobre à 14h30

la vente aura lieu à la Maison de la culture yiddish

18 rue Saint Pierre-Amelot 75011 Paris

T A B L E A U X • L I V R E S • O B J E T S

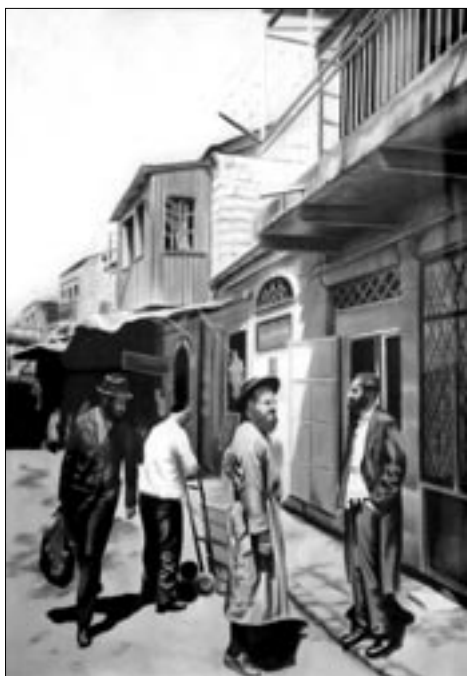
▶ La vente sera effectuée par Maître David Nordmann, commissaire priseur, que nous remercions chaleureusement pour sa gracieuse contribution.

▶ Expositions publiques à la Maison de la culture yiddish, samedi 10 octobre de 16h30 à 19h30 et dimanche 11 octobre de 11h à 12h30.

Catalogue consultable sur www.yiddishweb.com à partir du 10 septembre 2009.

Stéphane Shayevitz — Rue de Jérusalem*,
lithographie, 50x68 cm.

Pierre Scholla — Saint-Tropez*, huile sur toile, 46x38 cm.



* les originaux de ces œuvres sont en couleurs.

שבת דעם 17טן אָקטאָבער 15.00 אַז

**צום 200סטן יאַרצייט נאָך ר' לוי-יצחק
באַרדיטשעווער (1740 - 1809)
אַרזינפֿיר און פֿאַרלייענען : יצחק נובאַרסקי.
געזאַנג-אויפֿנאַמעס.**

דער לעגענדאַרער באַרדיטשעווער רבֿ, איינע פֿון די
ליבסטע חסידישע פּערזענלעכקייטן, האָט מחבר
געווען עטלעכע געזאַנגען אויף ייִדיש און איז אַ
באַליבטע געשטאַלט אין דער ייִדישער ליטעראַטור.

שבת דעם 14טן נאָוועמבער 15.00 אַז

ייִדישע וויצן

**צום 150סטן געבוירן־טאָג פֿון יהושע־חנא ראַבניצקי
(1859-1944).**

אַרזינפֿיר און פֿאַרלייענען : יצחק נובאַרסקי.

דער העברעיִש־ייִדישער שרעבער און קריטיקער
ראַבניצקי איז געווען אַ פֿאַרטיידיקער פֿון דער
ייִדישער שפּראַך, שלום־עליכמס אַ פֿרענד, ביאַליקס
נאָענטסטער מיטאַרבעטער און אַ זאַמלער פֿון
ייִדישע פֿאַלקסוויצן.

אַרזינאַנג פֿרײַ, מע דאַרף רעזערווירן פֿון פֿריער.

Samedi 17 octobre à 15h00

**Bicentenaire de la mort de
Reb Leyvi Yitskhok de
Berditchev (1740-1809)**

*Introduction et lecture par Yitskhok Niborski.
Chants enregistrés.*

Figure légendaire du hassidisme ukrainien, le
rebe de Berditchev, qui a composé plusieurs
chants en yiddish, est également un héros de
la littérature.

Samedi 14 novembre à 15h00

**Blagues juives (150^e anniversaire
de la naissance de Yehoshue-
Khone Ravnitski, 1859-1944)**

Introduction et lecture par Yitskhok Niborski.

Ecrivain et critique littéraire en hébreu et en
yiddish, ami de Sholem-Aleykhem, associé de
Bialik, Ravnitski fut un défenseur du yiddish et
un grand collectionneur de blagues juives.

Entrée libre, réservation obligatoire.



Y. Kh. Ravnitski (à droite) avec le poète Kh. N. Bialik

י.ח. ראַבניצקי (רעכטס) מיט דעם פּאָעט ח.נ. ביאַליק

LES MARDIS DE L'HISTOIRE ET DE L'ACTUALITÉ

Hommes de pensée et d'action – Quelques figures de la modernité yiddish

Cycle de 7 conférences mensuelles en français de Philippe Boukara.

Mardi 13 octobre à 20h30

1/7 Simon Doubnov, historien juif, acteur de l'Histoire juive.

Mardi 17 novembre à 20h30

2/7 Victor Alter, Henryk Erlich, Raphaël Abramovitch - trois destins bundistes.

Mardi 8 décembre à 20h30

3/7 Haïm Zhitlovski, Sh. Anski, Itzhok Steinberg - un autre socialisme juif.

Rencontre avec Annette Wiewiorka et Jean-Charles Szurek

Autour du livre « Juifs et Polonais : 1939 - 2008 ».

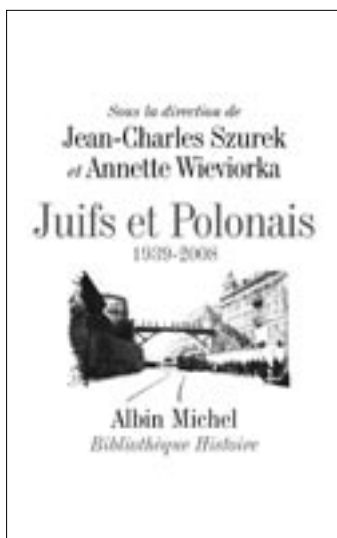
Rencontre animée par Natalie Levisalles, journaliste à Libération

Mardi 15 septembre à 20h.

Corsetée par l'idéologie communiste, la mémoire du sort des Juifs de Pologne fut comme effacée jusqu'aux années 1980. Récemment, ce passé a ressurgi dans le débat public. La découverte du massacre de Jedwabne, village de l'est du pays où, en juillet 1941, la population juive fut assassinée par la population polonaise, a suscité une introspection comparable au débat sur le régime de Vichy en France.

● ● ● P.A.F. : 5 €.

Membres : 3 €. ● ● ●



LES RENCONTRES LITTÉRAIRES

ליטעראַרישע באַגעגענישן

שבת דעם 3 טן אַקטאָבער 15.00 אַז

באַגעגעניש מיט אַליוויע פעטי, צום דערשיינען פֿון זײַן נײַעם אלבאָם.

ייִדישע מעשיות אין בילדער־שטרײַפֿן

אַזוי ווי ייִדישע מעשיות זענען אַ מאָל זייער קאַמיש, אַ מאָל זייער קלוג און אַ מאָל אי קלוג אי קאַמיש, רעדן זיי צו אַלעמען.

צי קען אַ בעטלער מנצח זײַן אַ ביזן קרעטש-מער ? צו וואָס טויג אַ שפּיגל ? צי דאַרף אַ טאַטע ענטפֿערן ווען מע פֿרעגט אים עפעס אין אַ באָן ? דער פֿאַרלאַג „פעטי אַ פעטי“ האָט אויסגעקליבן 6 צייכענערינס צו אילוסטרירן 6 מעשיות.

מיטוואַך דעם 7 טן אַקטאָבער 20.00 אַז

באַגעגעניש מיט אירען וועקשטיין.

דער ראָמאַן בײַ ייִדן אין מיזרח-אייראָפּע (לאַרמאַטאַן-פֿאַרלאַג)

אין דער ייִדישער געזעלשאַפֿט צווישן ביידע וועלט-מלחמות ווערט די טראַדיציע וואָס ווייטער אַלץ מער אָפּגעשוואַכט. ייִדישע שרײַבער האָבן פֿאַרגעש-טעלט דעם איבערגאַנג צווישן אַלט און נײַ. אָנגעפירט דורך יצחק נײַבאָרסקי.

Samedi 3 octobre à 15h

Rencontre avec Olivier Petit pour la sortie de l'album :

Contes yiddish en bandes dessinées (éd. Petit à Petit)

Parce qu'ils sont parfois très drôles, parfois très sages et souvent drôles et sages à la fois, les contes yiddish s'adressent à tous.

Un mendiant affamé peut-il triompher d'un aubergiste sans cœur ? A quoi sert un miroir ? Un bon père doit-il répondre si on lui demande l'heure dans un train ? Les Éd. Petit à Petit ont choisi 6 dessinatrices, pour illustrer 6 contes.

Mercredi 7 octobre à 20h

Rencontre avec Irène Wekstein:

Le Roman des Juifs d'Europe de l'Est (éd. l'Harmattan)

Entre les deux guerres, la modernité prend le pas sur la tradition dans la société juive. Les écrivains yiddish ont mis en scène ce passage d'un monde à l'autre.

Rencontre animée par Yitskhok Niborski



שבת דעם 7טן נאוועמבער 15.00 אַזי

באָגעגעניש מיט מאַריאַן רובינשטיין, צום דערשנינען פֿון איר לעצט בוך : איצט איז עס שוין דער עבֿר (פֿ"ג ווערטיקאַל)

איצט איז עס שוין דער עבֿר באַהאַנדלט אויף אַ פּערזענלעכן אופֿן די פֿראַגעס פֿון געדענקען און איבערגעבן. אין דעם ווערק פּרוּווט די מחברטע צוריקגעפֿינען איר טאַטנס זכּרונות וועגן זיין קינדהייט און דער משפּחה, ניט געקוקט אויף דעם פֿאַרגעסן וואָס עס האָט געברענגט דער אומקום פֿונעם פֿריערדיקן דור. אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע.

מיטוואַך דעם 18טן נאוועמבער 20.00 אַזי

באָגעגעניש מיט זשאַן-פּיער הוסטער, אַרום זיין בוך :

אונדזער מאַמעס בוך (פֿ"ג קלמן-לווי)

זשאַן-פּיער הוסטער דערציילט אין דעם בוך די רירנדיקע געשיכטע פֿון זיין מאַמען, סוזאַן, טאַכטער פֿון ייִדישע אימיגראַנטן פֿון פּוילן, פֿון איר קינד-הייט בשעת דער ערשטער וועלט-מלחמה ביז די אומגליקן פֿון דער צווייטער. איר חלום צו ווערן אַ פֿילם-אַקטריסע איז מקוים געוואָרן דורך איר צווייטן זון, פֿראַנסיס הוסטער. מע וועט וויזן אַ רעגיסטרירונג פֿון אַ פֿראַגמענט פֿונעם בוך פֿאַרגעליינט דורך פֿראַנסיס הוסטער. אָנגעפֿירט דורך קאַרין גאַלדבערגער.



Marianne Rubinstein "C'est maintenant du passé"

Samedi 7 novembre à 15h

Avec Marianne Rubinstein à l'occasion de la sortie de son dernier ouvrage :

C'est maintenant du passé (éd. Verticales)

C'est maintenant du passé s'approprie les enjeux de la transmission et de la mémoire sur un mode résolument personnel. Dans cette enquête, l'auteure tente de reconstituer les souvenirs d'enfance et le quotidien familial de son père, hors l'effet d'amnésie qu'a pu produire sur lui, et sur elle ensuite, la disparition traumatique de la génération précédente.

Rencontre animée par Gilles Rozier

Mercredi 18 novembre à 20h

Rencontre avec Jean-Pierre Huster autour de son livre

Le livre de notre mère (éd. Calmann-Lévy)

Jean-Pierre Huster raconte dans ce livre l'histoire touchante de sa mère, Suzanne, fille d'immigrés juifs de Pologne, depuis son enfance durant la première guerre jusqu'aux tragédies que lui apportèrent la seconde.

Sa vocation contrariée, actrice de cinéma, se réalisera dans son fils Francis Huster. Lecture enregistrée d'un extrait du livre par Francis Huster (projection d'enregistrement).

Rencontre animée par Corinne Goldberg.

● ● ● P.A.F. : 5 €.

Membres : 3 € ● ● ●



À LA BIBLIOTHÈQUE MEDEM אין דער מעדעם־ביבליאָטעק

> médiathèque dédiée au monde yiddish

די ביבליאָטעק

די זאַמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, זיי - 21000 אויף ייִדיש און 9000 אויף אַנדערע שפּראַכן (פּראַנצייזיש, העברעיִש, ענגליש, דזשטש, פּויליש, א"א).

די פֿאָנאָטעק

זי נעמט אַרום איבער 6000 אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקסטן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ־טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פּאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס מיט לאַטעינישע אותיות.

מתנות

איר ווילט שענקען ביכער, ייִדישע פּליטעס אָדער אַרכיוון וואָס האָבן אַ שייכות מיט דער ייִדיש־וועלט ?

איר קענט זיך ווענדן צו די ביבליאָטעקאַרשעס וואָס וועלן זיי אויפֿנעמען מיט גרויס פֿאַרגעניגן. אַזער מתנה וועט באַרעכערן די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק. אויב איר ווילט ניט אַוועקגעבן אַזערע פּליטעס, קענט איר זיי לאָזן רעגיסטרירן און נומעריזירן ביי אונדז.

La bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.).

La phonothèque

Elle conserve plus de 6 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins.

Donations

Vous voulez donner des livres, des disques yiddish ou des archives concernant le monde yiddish ?

Vous pouvez contacter les bibliothécaires qui se feront un plaisir de les recevoir et d'enrichir ainsi les collections de la Bibliothèque Medem. Concernant les disques, et notamment les 78 tours, si vous ne souhaitez pas vous en séparer, vous pouvez nous les confier afin que nous les numérisions et nous vous les restituons.

nouveau : nos 78 tours numérisés, tombés dans le domaine public, sont en écoute sur www.rachelnet.org

Horaires d'ouverture :

Lundi, mardi, jeudi, de 14h à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Phonothèque : le public peut emprunter des cassettes audio aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14h à 18 h 30 et le mercredi de 15h à 17h.

Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 €. par mois ou 30 €. par an. Une caution remboursable de 35 €. est demandée à tous les nouveaux lecteurs. [Catalogue de la médiathèque consultable sur www.rachelnet.org](http://www.rachelnet.org)



VOYAGES

עזען

Alsace juive > berceau du yiddish

Ce week-end prolongé réalisé en partenariat avec Valiske, vous fera découvrir l'une des plus intéressantes régions de la France, avec son patrimoine juif exceptionnel.

L'Alsace est une des seules régions de France qui connaît une continuité de la présence juive depuis l'époque romaine jusqu'aux temps présents.

Aujourd'hui, elle constitue une communauté dynamique, la troisième en France après Paris et Marseille. Elle est dotée d'un patrimoine juif exceptionnel, avec plus de 200 sites historiques à visiter.

Du 4 au 6 décembre 2009

(3 jours et 2 nuits)

P.A.F : 450 euros, voyage en TGV compris

Renseignements et inscription 01 47 00 14 00.

CABARET YIDDISH

Yiddish kabaret recherche talents !

Dans nos nouveaux locaux, rue du Château d'Eau, nous organiserons deux à trois fois par an une soirée de cabaret yiddish.

Professionnels et amateurs talentueux se produiront sur scène dans des numéros aussi variés que chants yiddish, *stand up*, magie, théâtre, musique klezmer, numéros comiques, *vitsn*, etc.

Contacts :

- > **Betty Reicher** : 01 47 00 14 00 / 06 70 99 86 42
courriel : betty@yiddishweb.com / betty.reicher@free.fr
ou
- > **Albert Lipkovicz** : 01 47 00 14 00 / 06 80 48 65 16



> proposé par Claude Rotschild



שבת דעם 21סטן נאוועמבער 15.00 אַז

Samedi 21 novembre à 15h

יידישע גליקן

Yidische gliken (le bonheur juif)

רעזשיסאָר : אַלכסנדר גראַנאווסקי

Réalisateur : Aleksei Granovski

רוסלאַנד - 1925 - 88 מינ' - שוואַרץ-ווייס - שטום.

Russie - 1925 - 88 mn - Noir et blanc - muet.

אַ פּערל פֿון ייִדישן בורלעסק פֿונעם סאַוועטישן קינאָ. אַלע טאָג פּרוּווט מנחם-מענדל געפֿינען פּרנסה. נאָר מע קען ניט ווערן אַ שדכן איבער נאָכט, אַפֿילו אויב אַ רשימה מיידלעך וואָס זוכן חתנים פֿאַלט אַזן אַרזן אין די הענט. מנחם-מענדל וועט שוין פֿאַרזאָגן אַ צענטן...

Petite perle burlesque yiddish du cinéma soviétique. Toutes les semaines, Menakhem-Mendli tente de gagner sa subsistance. Mais on ne s'improvise pas marieur même si une liste de riches jeunes filles vous tombe entre les mains. Menakhem-Mendl l'apprendra à ses dépens.

דער פֿילם איז אַן אַדאַפּטאַציע פֿון שלום-עליכמס באַרימט בוך מנחם-מענדל, מיט דעם גרויסן אַק-טיאָר שלמה מיכאַעלס אין דער הויפּטראָלע.

Le film est une adaptation du célèbre recueil *Menakhem-Mendl* de Sholem-Aleykhem, avec le grand Shloyme Mikhoels dans le rôle principal.

אַרזינגאַנג : 6 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס.

P.A.F. : 6 €. Membres : 4 €.

À propos de vos activités pour ce quadrimestre 2009 :

Très important : les activités de la Maison de la culture yiddish se poursuivent au 18 passage Saint-Pierre Amelot à Paris, car les travaux de rénovation des nouveaux locaux ne sont pas encore terminés (pour plus de détails, voir l'éditorial page 2).

À propos de cette brochure d'information :

Vous êtes nombreux à recevoir cette brochure par la poste. Elle peut également être consultée et téléchargée sur internet : www.yiddishweb.com L'envoi par la poste est extrêmement onéreux. Nous ne pourrions plus l'adresser, à partir de janvier 2010, qu'aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.

Que se passera-t-il à partir de janvier 2010 :

- *Si vous renouvez votre adhésion à la Maison de la culture yiddish (voir bulletin d'adhésion ci-joint), vous recevrez la brochure par la poste.*
- *Sinon, vous pourrez venir chercher la brochure dans nos locaux ou la télécharger sur internet.*

QUE FAIRE AUJOURD'HUI ?

LE CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS DU TRIMESTRE

Les cours et les ateliers culturels (kinders hul, chorale, théâtre, musique klezmer, atelier traduction, cercle de conversation, cuisine) sont indiqués ou détaillés de la page 7 à la page 13.

Septembre 2009 Page

Dimanche 6	14 h 00	Journée européenne de la culture juive		11
Mardi 15	20 h 00	Mardis de l'histoire et de l'actualité	Rencontre autour du livre " Juifs et Polonais "	17
Mardi 22	14 h 00	Inscription cours et ateliers		5
Samedi 26	14 h 00	Inscription cours et ateliers		5

Octobre 2009 Page

Samedi 3	15 h 00	Rencontre littéraire	Contes yiddish en bande dessinée	18
Dimanche 4	14 h 30	Fête pour enfants	Sukes !	13
Mercredi 7	20 h 00	Rencontre littéraire	Le roman des Juifs d'Europe de l'Est	18
Samedi 10	14 h 30	Rencontre autour d'un livre	" Cité d'artistes - La Ruche "	14
Dimanche 11	14 h 30	Vente aux enchères publiques	Tableaux / Livres / Objets	15
Mardi 13	20 h 30	Mardis de l'histoire et de l'actualité	1/7 Simon Doubnov	17
Samedi 17	15 h 00	Samedi littéraire	Reb Leyvi Yitskhok de Berditchev	16
Dimanche 18	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Morris Vintshevski (1)	6

Novembre 2009 Page

Samedi 7	15 h 00	Rencontre littéraire	C'est maintenant du passé	19
Samedi 14	15 h 00	Samedi littéraire	Blagues juives	16
Dimanche 15	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Morris Vintshevski (2)	6
Mardi 17	20 h 30	Mardis de l'histoire et de l'actualité	2/7 Trois destins bundistes	17
Mercredi 18	20 h 00	Rencontre littéraire	Le livre de notre mère	19
Samedi 21	15 h 00	Ciné-club	Yidische Glikn, le bonheur juif	22
Samedi 28	14 h 00	Stage	Acquisition de Alef-beys	6
Dimanche 29	10 h 00	Stage	Acquisition de Alef-beys	6

Décembre 2009 Page

Vendredi 4		Voyage	Alsace juive	21
Dimanche 13	9 h 30	Séminaire de littérature yiddish	Morris Vintshevski (3)	6
Dimanche 13	14 h 30	Fête pour enfants	Khanike !	13

À LA RADIO

עמיסיע אויף פֿראַנצייזיש

יִידיש הינט, אויף 94.8 FM RCJ,

אָנגעפֿירט דורך זשיל ראָזיע יעדן 24 אָד 23.

דאָנערשטיק אין חודש פֿון 23.30 ביז 24 אָד.

נײַעס פֿונעם פֿאַרזיער ייִדיש-צענטער. די עמיסיע ווערט אויך איבערגעגעבן אויפֿן אינטערנעץ-זשטל פֿון RCJ, www.radiorcj.info, און אויך דורך ראָדיאָ JM מאַרסיי.

אויף ראָדיאָ

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM

Animée par Gilles Rozier, le 4^e jeudi du mois de 23h30 à 24h00

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish. L'émission est reprise sur le site internet de RCJ, www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַרזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC- Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00, fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire • Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2009 à septembre 2010

Adhésion individuelle : 50 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 66 €.

Étudiant de moins de 30 ans : 25 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. Pour les spectacles et les conférences, les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

Horaires d'ouverture au public de la Maison

Lundi, mardi et jeudi de 12h00 à 19h00.

Mercredi de 14h00 à 19h00. Samedi de 14h00 à 17h00.

Fermée le vendredi, le dimanche, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (28 septembre 2009).

Les horaires de la médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 14h00 à 18h30.

Mercredi et samedi de 14h00 à 17h00.

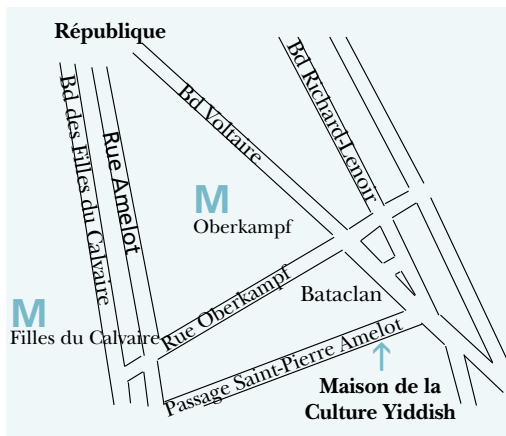
Ces horaires sont également ceux de la Maison

pendant les vacances scolaires

- du dimanche 25 octobre 2009

au mercredi 4 novembre 2009 inclus

- du dimanche 20 décembre 2009



Photos de la brochure : droits réservés